

马太福音第十四章译文对照

1

【和合本】那时，分封的王希律听见耶稣的名声，

【李广译本】那时，分封的王希律听见耶稣的名声，

【吕振中译本】当那时候、分封王希律听见耶稣的名声，

【新译本】那时，分封王希律听见耶稣的名声，

【现代译本】那时候，加利利的希律王听到了耶稣的事，

【当代译本】希律王听闻耶稣的名声，就对臣仆说：

【朱宝惠译本】那时候希律王听见耶稣的风声，

【文理本】维时、分封之君希律、闻耶稣声名、

【新汉语译本】那时，分封王希律（分封王希律：大希律王（见第 2 章）的一个儿子希律·安提帕，在大希律王死后治理加利利和比利亚（公元前 4 年—公元 39 年）。“分封王”一词按字面意思是管理四分之一国土的，但是罗马政府授予这衔头的实际依据已不得而知，基本上应指所治理的地方较正式的王（如其父亲）小，罗马政府所容许的自主权也较小。）听到耶稣的传闻，

【思高译本】那时，分封侯黑落德听到耶稣的名声，

【牧灵译本】那时，耶稣的名声传到了黑落德王那里，

【KJV】At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

【NIV】At that time Herod the tetrarch heard the reports about Jesus,

【BBE】At that time news of Jesus came to Herod the king;

【ASV】At that season Herod the tetrarch heard the report concerning Jesus,

2

【和合本】就对臣仆说：『这是施洗的约翰从死里复活，所以这些异能从他里面发出来。』

【李广译本】就对他的臣仆说：『这位是施浸的约翰从死人中复活（原文作起来，如一 24），因此这些的能在他里面运行。』

【吕振中译本】就对臣仆说：『这是施洗者约翰；他从死人中活了起来，故此才有这些异能运行在他身上。』

【新译本】就对臣仆说：“这人是施洗的约翰，他从死人中复活，所以他身上有行神迹的能力。”

【现代译本】就对臣下说：『这个人一定是施洗者约翰复活了，才会有能力行这些神迹。』

【当代译本】“这个人一定是从死里复活的施洗的约翰，所以能行这些神迹。”

【朱宝惠译本】就对他的臣仆说：『莫非是施洗的约翰，从死里复活的罢：因此这些异能，才从他发出来的呀！』

【文理本】谓其臣曰、此乃施洗约翰自死而起、故此异能运行于彼焉、

【新汉语译本】就对臣仆说：“这人是施洗的约翰，他从死人中复活了，所以他身上有这些能力（能力或译作“异能”。）在运行。”

【思高译本】就对他的臣仆说：『这是洗者若翰，他由死者中复活了，为此，这些奇能才在他身上运行。』

【牧灵译本】他对臣下说：“这个人一定是洗者若翰从死者中复活了！才会有能力行这些奇迹。”

【KJV】And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

【NIV】and he said to his attendants, "This is John the Baptist; he has risen from the dead! That is why miraculous powers are at work in him."

【BBE】And he said to his servants, This is John the Baptist; he has come back from the dead, and so these powers are working in him.

【ASV】and said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore do these powers work in him.

3

【和合本】起先，希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故，把约翰拿住，锁在监里。

【李广译本】因希律曾为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故，把约翰捆绑并关在监里。

【吕振中译本】原来希律、为了他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故、曾把约翰抓住，给捆绑了，下在监里；

【新译本】原来希律为了他弟弟腓力的妻子希罗底的缘故，拘捕了约翰，把他捆绑，关在监里，

【现代译本】原来，希律为了他的兄弟腓力的妻子希罗底的缘故下令逮捕约翰，把他绑起来关在监狱里。

【当代译本】原来不久以前，希律王为了妻子希罗底的缘故，拘捕了施洗的约翰，关在监里。（希罗底本来是希律王的兄弟腓力的妻子）

【朱宝惠译本】先是希律因他弟兄腓力的妻子希罗底的原故，捉拿约翰，拘禁在监里。

【文理本】初、希律以其弟腓力妻希罗底故、执约翰系于狱、

【新汉语译本】原来希律抓住约翰，把他捆起来，关在监牢里，是为了他兄弟腓力（腓力全名应为“希律·腓力”，和路加福音 3：1 提到的另一个分封王腓力并非同一人。）的妻子希罗底的缘故。

【思高译本】原来，黑落德为了他兄弟斐理伯的妻子黑落狄亚的原故，逮捕了若翰，把他囚在监里，

【牧灵译本】原来，黑落德逮捕若翰，囚他入狱，是为了他兄弟斐理伯的妻子黑落狄雅的原故。

【KJV】For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

【NIV】Now Herod had arrested John and bound him and put him in prison because of Herodias, his brother Philip's wife,

【BBE】For Herod had taken John and put him in prison because of Herodias, his brother Philip's wife.

【ASV】For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for the

sake of Herodias, his brother Philip's wife.

4

【和合本】因为约翰曾对他说：『你娶这妇人是不合理的。』

【李广译本】因约翰曾对他说：『你娶她是不合宜的。』

【吕振中译本】因为约翰屡次（或译：曾）对他说：『你娶了这妇人是不合法的。』

【新译本】因为约翰多次告诉他：“你占有她是不合理的。”

【现代译本】因为约翰屡次指责希律：『你不可占有希罗底作妻子。』

【当代译本】约翰曾经警告他几次：“你娶这个妇人是不对的。”

【朱宝惠译本】因为约翰对他说：『你占这妇人为妻，是不合理的。』

【文理本】盖约翰曾谓之曰、纳此妇非宜也、

【新汉语译本】因为约翰曾多次对希律说：“你占有她是不合宜的。”（希律·安提帕休了自己的妻子（拿巴提阿拉伯人的王亚哩达的女儿，参林后 11：32），而希罗底也离开了自己的丈夫，跟希律在一起。犹太人的律法（即旧约圣经）明文规定不能与兄弟的妻子有染（见利 18：16，20：21），希律和希罗底的行径显然与律法相违（参 14：3 注），所以约翰出言责备。）

【思高译本】因为若翰曾给他说：『你不可占有这个女人！』

【牧灵译本】因为若翰曾对黑落德说：“你无权占有这女人。”

【KJV】For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

【NIV】for John had been saying to him: "It is not lawful for you to have her."

【BBE】Because John had said to him, It is not right for you to have her.

【ASV】For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5

【和合本】希律就想要杀他，只是怕百姓，因为他们以约翰为先知。

【李广译本】希律就想要杀他，只是怕百姓，因他们以他为先知。

【吕振中译本】希律虽然想要杀他，却惧怕民众，因为他们都以约翰为神言人。

【新译本】他想杀约翰，但又害怕群众，因为他们都认为约翰是个先知。

【现代译本】希律想杀他，但是怕人民，因为他们都认为约翰是先知。

【当代译本】虽然希律王想杀掉他，但怕触怒人民，便不敢下手，因为人民都相信约翰是先知。

【朱宝惠译本】希律想要杀他，只是怕百姓，因为百姓以约翰为先知。

【文理本】希律欲杀之、而惧众、因众以之为先知也、

【新汉语译本】希律本想杀约翰，但又害怕群众，因为他们一直认为（一直认为：原文“认为”是过去未完成时。）约翰是先知。

【思高译本】黑落德本有意杀他，但害怕群众，因为他们都以若翰为先知。

【牧灵译本】要不是怕百姓，黑落德早就想杀若翰，因为百姓都认若翰为先知。

【KJV】And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

【NIV】Herod wanted to kill John, but he was afraid of the people, because they considered John a prophet.

【BBE】And he would have put him to death, but for his fear of the people, because in their eyes John was a prophet.

【ASV】And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

6

【和合本】到了希律的生日，希罗底的女儿在众人面前跳舞，使希律欢喜。

【李广译本】到了希律的生日，希罗底的女儿，在他们中间自舞，讨希律欢喜。

【吕振中译本】到了希律的生日，希罗底的女儿在众人中间跳舞，得了希律的欢心。

【新译本】到了希律生日的那天，希罗底的女儿在众人面前跳舞，希律非常高兴，

【现代译本】希律生日那一天，希罗底的女儿在宾客面前跳舞，很得希律的欢心。

【当代译本】在庆祝希律生日的宴会上，希罗底的女儿出来跳舞助兴。希律王感到非常高兴，

【朱宝惠译本】不料到了希律王的生日，希罗底的女儿，乘时在众人面前跳舞，叫希律高兴。

【文理本】适希律诞、希罗底女舞于前、以娱希律、

【新汉语译本】在希律的寿宴（寿宴：原文“生日”一词为复数，指生日宴会。）上，希罗底的女儿（希罗底的女儿是希罗底与前夫所生的。）在众人中间跳舞，很得希律的欢心。

【思高译本】到了黑落德的生日，黑落狄亚的女儿，在席间跳舞，中悦了黑落德；

【牧灵译本】黑落德过生日时，黑落狄雅的女儿在客人前跳舞，很得黑落德的欢心，

【KJV】But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

【NIV】On Herod's birthday the daughter of Herodias danced for the guests and pleased Herod so much

【BBE】But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias was dancing before them, and Herod was pleased with her.

【ASV】But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.

7

【和合本】希律就起誓，应许随她所求的给她。

【李广译本】所以他就起誓，应许凡她所求的都给她。

【吕振中译本】因此希律用起誓的话公然应许，凡她所求的、都要给她。

【新译本】就起誓答应她，无论求什么都给她。

【现代译本】希律就对她发誓说：『无论你要求什么，我都愿意给你。』

【当代译本】就应许她：“你无论要什么，我都给你。”

【朱宝惠译本】以致发誓应许随她所要的都准她。

【文理本】遂誓许所求、

【新汉语译本】于是希律发誓许诺，无论她要什么都赐给她。

【思高译本】为此，黑落德发誓许下，她无论求什么，都要给她。

【牧灵译本】便答应她有求必允。

【KJV】Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

【NIV】that he promised with an oath to give her whatever she asked.

【BBE】So he gave her his word with an oath to let her have whatever she might make request for.

【ASV】Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she should ask.

8

【和合本】女儿被母亲所使，就说：『请把施洗约翰的头放在盘子里，拿来给我。』

【李广译本】她却被她母亲指使，说：『请把施浸约翰的头，放在盘子里给我。』

【吕振中译本】她被母亲指使了，就说：『请把施洗者约翰的头，就在此地放在盘子里给我。』

【新译本】她在母亲的怂恿之下，说：“请把施洗的约翰的头放在盘子上给我。”

【现代译本】女儿受母亲的指使，要求说：『请立刻把施洗者约翰的头放在盘子里给我！』

【当代译本】她因为受了母亲的指使，就说：“请把施洗的约翰的头，放在盘里送给我。”

【朱宝惠译本】那女儿被她母亲唆使，就说：求你把施洗约翰的头，放在盘子里，拿来给我。

【文理本】女为母所唆、曰、求以施洗约翰之首、于盘上予我、

【新汉语译本】在母亲的唆使下，她说：“请把施洗的约翰的头放在盘子上给我。”

【思高译本】她受了她母亲的唆使后，就说：『请就地把若翰的头放在盘子里给我！』

【牧灵译本】她因受自己母亲的唆使，说：“就在这里给我用盘子把洗者若翰的头盛来。”

【KJV】And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

【NIV】Prompted by her mother, she said, "Give me here on a platter the head of John the Baptist."

【BBE】And she, at her mother's suggestion, said, Give me here on a plate the head of John the Baptist.

【ASV】And she, being put forward by her mother, saith, Give me here on a platter the head of John the Baptist.

9

【和合本】王便忧愁，但因他所起的誓，又因同席的人，就吩咐给她；

【李广译本】王便忧愁，因着誓言和同席的人，就吩咐给她；

【吕振中译本】王很忧愁，只因有了起誓的话和一同坐席的人，就发命令要给；

【新译本】王就忧愁，但因为誓言和在座的宾客，就下令给她。

【现代译本】王感到非常为难，可是他已经在宾客面前发了誓，只好命令照她所求的给她。

【当代译本】希律感到进退两难，但既然在众宾客面前起了誓，只好勉强照办。

【朱宝惠译本】王就忧愁：但因他所起的誓，又因当着同席的人，就吩咐给她。

【文理本】王忧、然以誓故、又以同筵者在、乃命予之、

【新汉语译本】王非常苦恼（非常苦恼直译作“非常忧伤”。在这一节，王就处于两难的境况，心情可以想象，译作“苦恼”，较为贴切。），但因为在宾客（宾客直译作“一同坐席的人”。）面前起了誓，（因为……起了誓直译作“因为誓言和宾客”。）他只好下令送给她，

【思高译本】王十分忧郁，但为了誓言和同席的人，就下令给她。

【牧灵译本】这使黑落德王感到很为难，可是因他已在宾客面前发过誓，

【KJV】And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.

【NIV】The king was distressed, but because of his oaths and his dinner guests, he ordered that her request be granted

【BBE】And the king was sad; but because of his oaths and because of his guests, he gave the order for it to be given to her;

【ASV】And the king was grieved; but for the sake of his oaths, and of them that sat at meat with him, he commanded it to be given;

10

【和合本】于是打发人去，在监里斩了约翰，

【李广译本】于是打发人，在监里斩了约翰，

【吕振中译本】于是打发人、在监里把约翰斩首了。

【新译本】他派人去，在监里斩了约翰的头，

【现代译本】于是希律差人到监狱里去，斩了约翰的头，

【当代译本】他命令侍卫到监里砍了约翰的头，

【朱宝惠译本】于是打发人到监里斩了约翰。

【文理本】遣人斩约翰于狱、

【新汉语译本】于是派人到监里砍下约翰的头，

【思高译本】遂差人在监里斩了若翰的头，

【牧灵译本】于是只好差人在狱中斩了若翰的头，

【KJV】And he sent, and beheaded John in the prison.

【NIV】and had John beheaded in the prison.

【BBE】And he sent and had John's head cut off in the prison.

【ASV】and he sent and beheaded John in the prison.

11

【和合本】把头放在盘子里，拿来给了女子；女子拿去给她母亲。

【李广译本】并把他的头放在盘子里，拿来给了女子；又拿给她的母亲。

【吕振中译本】他的头放在盘子里，拿了来，给那闺女；闺女就拿去给她母亲。

【新译本】把头放在盘子上，拿来给那女孩子，她又带给母亲。

【现代译本】放在盘子里，给了希罗底的女儿；女儿把它交给母亲。

【当代译本】放在盘里送给希罗底的女儿；她又转送给希罗底。

【朱宝惠译本】把头放在盘子里，拿来给女子，女子拿去给她母亲。

【文理本】置首于盘以予女、女以奉母、

【新汉语译本】放在盘子上送给女孩，女孩就端去给母亲。

【思高译本】把头放在盘子里拿来，给了女孩；女孩便拿去给了她母亲。

【牧灵译本】放在盘子上，端来给这女孩，女孩又拿给她母亲。

【KJV】And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

【NIV】His head was brought in on a platter and given to the girl, who carried it to her mother.

【BBE】And his head was put on a plate and given to the girl; and she took it to her mother.

【ASV】And his head was brought on a platter, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

12

【和合本】约翰的门徒来，把尸首领去埋葬了，就去告诉耶稣。

【李广译本】他的门徒进前来，把尸首领去，埋葬了它，就去告诉耶稣。

【吕振中译本】约翰的门徒上前来，把尸体领去，埋葬了；又去报告耶稣。

【新译本】约翰的门徒前来，领了尸体，把它埋葬，然后去告诉耶稣。

【现代译本】约翰的门徒来，把尸体领去，埋葬了，然后把这件事报告耶稣。

【当代译本】约翰的门徒把尸体领回安葬后，就去告诉耶稣。

【朱宝惠译本】约翰的门徒来，把他的尸身收去，埋葬了，就去告诉耶稣。

【文理本】其徒至、取尸葬之、往告耶稣、

【新汉语译本】约翰的门徒前来，领去约翰的尸体，把他安葬，然后去告诉耶稣。

【思高译本】若翰的门徒前来，领了尸身，埋藏了，然后去报告给耶稣。

【牧灵译本】过后，若翰的门徒前来领了尸身，安葬了他，又把这消息告诉了耶稣。

【KJV】And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

【NIV】John's disciples came and took his body and buried it. Then they went and told Jesus.

【BBE】And his disciples came, and took up his body and put it in the earth; and they went and gave Jesus news of what had taken place.

【ASV】And his disciples came, and took up the corpse, and buried him; and they went

and told Jesus.

13

【和合本】耶稣听见了，就上船从那里独自退到野地里去。众人听见，就从各城里步行跟随他。

【李广译本】耶稣听见了，却上船，从那里独自退到野地去。群众听见，就从各城步行跟随祂。

【吕振中译本】耶稣听见了，就从那里暗暗坐船退到荒野地方去；群众听见了，却从各城步（或译：便由旱路、从各城）行跟着他。

【新译本】耶稣听见了，就离开那里，独自坐船到旷野去。群众听见了，就从各城步行来跟随他。

【现代译本】耶稣听到了这个消息，就上船，离开那里，独自一人到偏僻的地方去。群众知道了，从各城镇走路跟着他。

【当代译本】耶稣听见这个消息，就独自坐船退到一处偏僻的地方；但百姓很快就探听到耶稣的行踪，又联群结队地从不同的城镇来找祂。

【朱宝惠译本】耶稣听见了，就离开那里，上船到僻静的地方去：众人们听说，就从城里步行跟着他。

【文理本】耶稣闻之、登舟去彼、潜之野、众闻之、由诸邑步从焉、

【新汉语译本】耶稣听见这消息（原文“耶稣听见”后没有宾语，但应指耶稣听到约翰门徒的报告（12节），所以译文按文意补上这消息。），就上船离开那里，私下退到荒野之地。群众听见了，就从各城步行来跟随他。

【思高译本】耶稣一听说这消息，就从那里上船，私下退到荒野地方；群众听说了，就从各城里步行跟了他去。

【牧灵译本】耶稣听了这消息，便登上小船离开那地方，独自来到一个偏僻的地方。可是群众知道了，就跟着他，有些人从城里步行跟随他。

【KJV】When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

【NIV】When Jesus heard what had happened, he withdrew by boat privately to a solitary place. Hearing of this, the crowds followed him on foot from the towns.

【BBE】Now when it came to the ears of Jesus, he went away from there in a boat, to a waste place by himself: and the people hearing of it, went after him on foot from the towns.

【ASV】Now when Jesus heard 'it', he withdrew from thence in a boat, to a desert place apart: and when the multitudes heard 'thereof,' they followed him on foot from the cities.

14

【和合本】耶稣出来，见有许多的人，就怜悯他们，治好了他们的病人。

【李广译本】祂出来，见有大批的群众，就对他们动了慈心，又治好了他们的病人。

【吕振中译本】耶稣出来，看见一大群人，就怜悯他们，治好了他们的病人。

【新译本】耶稣上了岸，看见一大群人，就怜悯他们，医好了他们的病人。

【现代译本】耶稣上了岸，看见这一大群人，动了恻隐的心，治好了他们的疾病。

【当代译本】耶稣出来，看见这么多人等着祂，心里起了怜悯，就替他们医病。

【朱宝惠译本】耶稣下了船，看见成群的人，很多，就怜悯他们，医好他们当中的许多病人。

【文理本】耶稣出、见人甚众、悯之、医其病者、

【新汉语译本】耶稣上了岸，看见一大群人，就怜悯他们，治好了当中的病人。

【思高译本】他一下船，看见一大伙群众，便对他们动了怜悯的心，治好了他们的病人。

【牧灵译本】他一下船，看见这么多人，动了恻隐之心，于是治好了他们中的许多病人。

【KJV】And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

【NIV】When Jesus landed and saw a large crowd, he had compassion on them and healed their sick.

【BBE】And he came out and saw a great number of people and he had pity on them, and made well those of them who were ill.

【ASV】And he came forth, and saw a great multitude, and he had compassion on them, and healed their sick.

15

【和合本】天将晚的时候，门徒进前来，说：『这是野地，时候已经过了，请叫众人散开，他们好往村子里去，自己买吃的。』

【李广译本】天将晚时，门徒进前来对祂说：『这是野地，时候已过了，请散开群众，他们好往村子里去，自己买食物。』

【吕振中译本】到了傍晚、门徒上他跟前来，说：『这地方是荒野；时候已经过了；请解散群众，他们好往村庄里去，自己买食物。』

【新译本】黄昏的时候，门徒前来对他说：“这是旷野的地方，时间也不早了，请叫群众散开，好让他们往村里去，买自己的食物吧。”

【现代译本】傍晚的时候，门徒来见耶稣，对他说：『天晚了，这里又是偏僻的地方，请叫大家散开，让他们自己到附近的村庄去买食物。』

【当代译本】黄昏时，门徒走来对耶稣说：“时间已经不早了，这荒野又没有东西卖，还是赶快打发他们回附近的村庄去，各自买东西吃吧。”

【朱宝惠译本】天快晚的时候，门徒前来说：『这是野地，天色不早，请众人散开，叫他们往四面镇市上买食物去罢。』

【文理本】薄暮、门徒就之曰、此乃野、时已逝、请散众、入乡市食、

【新汉语译本】傍晚，门徒来到耶稣那里，说：“这里是荒野之地，时候又已经晚了，请打发群众散去，好让他们到村庄去给自己买食物。”

【思高译本】到了傍晚，门徒到他跟前说：『这地方是荒野，时候已不早了请你遣散群众罢！叫他们各自到村庄去买食物。』

【牧灵译本】到了傍晚，门徒们前来说：“这地方很荒凉，天色已晚，遣散这批人，让他们到附

近买些吃的吧！

【KJV】And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

【NIV】As evening approached, the disciples came to him and said, "This is a remote place, and it's already getting late. Send the crowds away, so they can go to the villages and buy themselves some food."

【BBE】And when evening had come, the disciples came to him, saying, This place is waste land, and the time is now past; send the people away so that they may go into the towns and get themselves food.

【ASV】And when even was come, the disciples came to him, saying, The place is desert, and the time is already past; send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food.

16

【和合本】耶稣说：『不用他们去，你们给他们吃吧！』

【李广译本】但耶稣对他们说：『不用他们去，你们给他们吃吧！』

【吕振中译本】耶稣对他们说：『他们无需乎去；你们、给他们吃。』

【新译本】耶稣回答：“他们用不着离开，你们给他们吃吧！”

【现代译本】耶稣回答：『不用叫大家散开；你们给他们吃吧。』

【当代译本】“不用了，你们供给他们食物吧。”

【朱宝惠译本】耶稣说：『不用他们散去，你们给他们吃罢。』

【文理本】耶稣曰、无庸、尔其食之、

【新汉语译本】耶稣却说：“他们不用离开，你们给他们吃的吧。”

【思高译本】耶稣却对他们说：『他们不必去，你们给他们吃的罢！』

【牧灵译本】耶稣说：“他们不用去了，你们给他们一些吃的吧！”

【KJV】But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

【NIV】Jesus replied, "They do not need to go away. You give them something to eat."

【BBE】But Jesus said to them, There is no need for them to go away; give them food yourselves.

【ASV】But Jesus said unto them, They have no need to go away; give ye them to eat.

17

【和合本】门徒说：『我们这里只有五个饼，两条鱼。』

【李广译本】他们却对祂说：『我们这里只不过有五个饼、和两条鱼。』

【吕振中译本】他们对他说：『我们这里、除了五个饼两条鱼，什么也没有。』

【新译本】但门徒说：“我们这里除了五个饼和两条鱼，什么也没有。”

【现代译本】门徒说：『我们这里只有五个饼和两条鱼。』

【当代译本】“这怎么可能呢？我们只不过有五个饼两条鱼。”

【朱宝惠译本】门徒说：『我们这里，除五个饼，两条鱼，什么都没有。』

【文理本】曰、我饼于此、惟五饼二鱼而已、

【新汉语译本】门徒说：“我们这里什么都没有，只有五个饼、两条鱼。”

【思高译本】门徒对他说：『我们这里什么也没有，只有五个饼和两条鱼。』

【牧灵译本】他们说：“我们这里只有五个饼、两条鱼！”

【KJV】And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

【NIV】"We have here only five loaves of bread and two fish," they answered.

【BBE】And they say to him, We have here but five cakes of bread and two fishes.

【ASV】And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

18

【和合本】耶稣说：『拿过来给我。』

【李广译本】但祂说：『把它们拿到我这里来。』

【吕振中译本】耶稣说：『拿过来这里给我。』

【新译本】他说：“拿过来给我。”

【现代译本】耶稣说：『拿来给我。』

【当代译本】“拿来给我！”

【朱宝惠译本】耶稣说：『拿来给我。』

【文理本】曰、取以与我、

【新汉语译本】耶稣说：“拿来给我。”

【思高译本】耶稣说：『你们给我拿到这里来！』

【牧灵译本】耶稣说：“拿来给我！”

【KJV】He said, Bring them hither to me.

【NIV】"Bring them here to me," he said.

【BBE】And he said, Give them to me.

【ASV】And he said, Bring them hither to me.

19

【和合本】于是吩咐众人坐在草地上，就拿着这五个饼，两条鱼，望着天祝福，擘开饼，递给门徒，门徒又递给众人。

【李广译本】就吩咐群众坐在草地上，拿着五个饼、和两条鱼，望着天祝福，又擘开饼，递给门徒，门徒又给群众。

【吕振中译本】于是吩咐群众坐在草地上，就拿这五个饼两条鱼，望着天祝颂，擘开了饼给门徒，门徒又给群众。

【新译本】于是吩咐群众坐在草地上，拿起那五个饼两条鱼，望着天，祝谢了；然后把饼擘开，

递给门徒，门徒又分给群众。

【现代译本】于是，他吩咐群众坐在草地上，然后拿起五个饼和两条鱼，举目望天，感谢神；然后掰开饼，递给门徒，门徒又分给群众。

【当代译本】然后祂叫众人坐在草地上，亲自拿着那五个饼和两条鱼，向天祷告，跟着擘开，递给门徒，由门徒分给大家，

【朱宝惠译本】于是吩咐众人，坐在草地上；就拿着那五个饼，两条鱼，望着天祝福，劈开，递给门徒，门徒分给众人，

【文理本】遂命众藉草而坐、取五饼二鱼、仰天祝而擘之、以予门徒、门徒予众、

【新汉语译本】耶稣吩咐（吩咐或译作“命令”。）群众坐在草地上，自己拿起那五个饼和两条鱼，望着天谢恩（谢恩：这里是指犹太人在饭前由一家之主感谢神的习俗。），然后擘开（擘开或译作“掰开”。），递给门徒，门徒就递给群众。

【思高译本】遂又吩咐群众坐在草地上，然后拿起那五个饼和两条鱼，望天祝福了；把饼擘开，递给门徒，门徒再分给群众。

【牧灵译本】他吩咐众人到草地上坐着。耶稣拿起五饼二鱼，举目望天，祝福后，把饼掰开，交给门徒。门徒们再拿给众人吃。

【KJV】And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

【NIV】And he directed the people to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks and broke the loaves. Then he gave them to the disciples, and the disciples gave them to the people.

【BBE】And he gave orders for the people to be seated on the grass; and he took the five cakes of bread and the two fishes and, looking up to heaven, he said words of blessing, and made division of the food, and gave it to the disciples, and the disciples gave it to the people.

【ASV】And he commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.

20

【和合本】他们都吃，并且吃饱了，把剩下的零碎收拾起来，装满了十二个篮子。

【李广译本】他们都吃，且吃饱了；就收拾那剩下的零碎，装满了十二个篮子。

【吕振中译本】众人都吃，并且吃饱了；他们把剩下的碎片捡起来，十二个篮子满满！

【新译本】大家都吃了，并且吃饱了，他们把剩下的零碎拾起来，装满了十二个篮子。

【现代译本】大家都吃，而且都吃饱了。门徒把剩下的碎屑收拾起来，装满了十二个篮子。

【当代译本】大家都吃得很饱，而且还剩下不少的零碎，收拾起来，竟装满了十二个篮子。

【朱宝惠译本】众人们都吃饱了，把剩下的零碎，收拾起来，装满了十二个篮子。

【文理本】皆食而饱、拾其屑、盈十二筐、

【新汉语译本】大家都吃了，并且吃饱了。他们把剩下的零碎拾起来，装满了十二个篮子。

【思高译本】众人吃了，也都饱了；然后他们把剩余的碎块收了满满十二筐。

【牧灵译本】大家都吃了，而且吃饱了。门徒们把剩下的碎屑收拾起来，竟有十二筐。

【KJV】And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

【NIV】They all ate and were satisfied, and the disciples picked up twelve basketfuls of broken pieces that were left over.

【BBE】And they all took of the food and had enough: and they took up twelve baskets full of broken bits which were not used.

【ASV】And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, twelve baskets full.

21

【和合本】吃的人，除了妇女孩子，约有五千。

【李广译本】那吃的，除了妇女孩子，男人约有五千。

【吕振中译本】吃的人、除了妇女孩子、约有五千。

【新译本】吃的人，除了妇女和孩子，约有五千。

【现代译本】吃的人数，妇女和小孩子以外，约有五千。

【当代译本】当时，一同吃东西的，单是男人就有五千，妇女和小孩还没有计算在内。

【朱宝惠译本】吃的人数：除了妇女孩子们，男人约有五千！

【文理本】食者、妇孺而外、约五千人、

【新汉语译本】吃的人，没有计算妇女和孩子，光是男人就约有五千。

【思高译本】吃的人数，除了妇女和小孩外，约有五千。

【牧灵译本】吃饱的人大约有五千，还没算上妇女和小孩呢！

【KJV】And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

【NIV】The number of those who ate was about five thousand men, besides women and children.

【BBE】And those who had food were about five thousand men, in addition to women and children.

【ASV】And they that did eat were about five thousand men, besides women and children.

22

【和合本】耶稣随即催门徒上船，先渡到那边去，等他叫众人散开。

【李广译本】祂随即催门徒上船，在祂以先渡到那边去，等祂散开群众。

【吕振中译本】耶稣随即催门徒上船，在他以先到那边去，等他解散群众。

【新译本】耶稣立刻催门徒上船，叫他们先到对岸去，他却留下来叫群众散开。

【现代译本】事后，耶稣立刻催门徒上船，先渡过对岸，等他遣散群众。

【当代译本】事后，耶稣立刻催促门徒上船，叫他们渡过对岸去，祂自己却留下来遣散群众。

【朱宝惠译本】耶稣随即催门徒上他们的那只船，先渡到对面去，等他把众人遣散。

【文理本】耶稣促门徒登舟、先济彼岸、俟其散众、

【新汉语译本】耶稣随即催门徒上船，叫他们先到对岸；与此同时，（与此同时：原文 ἕως 一词，中译本一般译作“等”，但“等”一词，除了可以表示时间性之外，还可以表达目的，难免有歧义。其实此词是要表示动作的同一时间性，译作“与此同时”，较为合适。）他打发群众散去。

【思高译本】耶稣即刻催促门徒上船，在他以先到对岸去；这期间，他遣散了群众。

【牧灵译本】耶稣立刻催促门徒上船，划向对岸，自己去遣散群众。

【KJV】And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

【NIV】Immediately Jesus made the disciples get into the boat and go on ahead of him to the other side, while he dismissed the crowd.

【BBE】And straight away he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, till he had sent the people away.

【ASV】And straightway he constrained the disciples to enter into the boat, and to go before him unto the other side, till he should send the multitudes away.

23

【和合本】散了众人以后，他就独自上山去祷告。到了晚上，只有他一人在那里。

【李广译本】既散了群众，祂就独自上山去祷告。到了晚上，只有祂在那里。

【吕振中译本】既解散了群众，他就独个儿（同词：暗暗地）上山去祷告。到了傍晚，他单独一人在那里。

【新译本】他解散了群众，就独自上山去祷告。到了晚上，他还是独自一人在那里。

【现代译本】群众散了以后，他独自一人上山祷告；到晚上还留在那里。

【当代译本】待众人都离开了，祂就独自上山去祷告，一直留在那里到深夜。

【朱宝惠译本】散开之后，他独自上山去祷告；到了晚上，只有他一个人在那里。

【文理本】散后、则潜登山祈祷、薄暮独在、

【新汉语译本】群众散去后，他私下上山祷告。傍晚，那里只有他独自一人。

【思高译本】耶稣遣散了群众以后，便私自上山祈祷去了。到了夜晚，他独自一个人在那里。

【牧灵译本】群众散去后，他独自上山去祈祷。黑夜来临了，他独自一人在那里。

【KJV】And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

【NIV】After he had dismissed them, he went up on a mountainside by himself to pray. Later that night, he was there alone,

【BBE】And after he had sent the people away, he went up into the mountain by himself for prayer: and when evening was come, he was there by himself.

【ASV】And after he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart

to pray: and when even was come, he was there alone.

24

【和合本】那时船在海中，因风不顺，被浪摇撼。

【李广译本】那时船在海中，因风不顺，被浪折磨。

【吕振中译本】这时船离岸已有几百米，给波浪打得很苦了，因为吹的是逆风。

【新译本】那时门徒的船已经离岸数公里，因为逆风，被波浪冲击。

【现代译本】这时候，船离岸已经远了，遇着逆风，在波浪上颠簸。

【当代译本】夜深了，门徒的船在加利利湖中，正遇到狂风巨浪，船身摇摆不定。

【朱宝惠译本】船开到海中，因风不顺，被波浪摇动。

【文理本】舟在海中、为浪所撼、风逆故也、

【新汉语译本】那时，船已离岸有几斯塔德（斯塔德：长度单位，一斯塔德大约是 185 米。）了；（船已离岸有几斯塔德了：有古抄本作“船正在海中了”。）因为逆风，船被波浪冲击得摇摇晃晃。

【思高译本】船已离岸几里了，受着波浪的颠簸，因为吹的是逆风。

【牧灵译本】此时，船离岸已经颇远，遇上了逆风。船受波浪冲击，摇摆不已。

【KJV】But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

【NIV】and the boat was already a considerable distance from land, buffeted by the waves because the wind was against it.

【BBE】But the boat was now in the middle of the sea, and was troubled by the waves: for the wind was against them.

【ASV】But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves; for the wind was contrary.

25

【和合本】夜里四更天，耶稣在海面上走，往门徒那里去。

【李广译本】夜里四更天，祂在海面上，向他们走去。

【吕振中译本】夜里四更天、耶稣在海上走，要往他们那里去。

【新译本】天快亮的时候（“天快亮的时候”原文作“夜里四更天”），耶稣在海面上向他们走过去。

【现代译本】天快亮的时候，耶稣在湖上朝着门徒走来。

【当代译本】天将破晓，耶稣在海面上，朝着门徒那里走过去。

【朱宝惠译本】夜里四更天，耶稣在海面上向着门徒那里走去；

【文理本】四更时、耶稣履海就之、

【新汉语译本】夜里四更天（四更天或译作“天将破晓的时候”。罗马人把黄昏 6 时至清晨 6 时这一段时间分为四个“更次”（犹太传统分为三个，所以这里是用罗马制）。“四更”即清晨 3 时至 6 时之间。这里不是要指出准确的时间，只是指出是天快亮的时候。），耶稣在海面上行走，

向着门徒走去。

【思高译本】夜间四更时分，耶稣步行海上，朝着他们走来。

【牧灵译本】天快亮的时候，耶稣步行在水面上，向他们走来。

【KJV】And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

【NIV】Shortly before dawn Jesus went out to them, walking on the lake.

【BBE】And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea.

【ASV】And in the fourth watch of the night he came unto them, walking upon the sea.

26

【和合本】门徒看见他在海面上走，就惊慌了，说：『是个鬼怪！』便害怕，喊叫起来。

【李广译本】当门徒看见祂在海面上走，却惊慌说：『是个鬼怪！（原文作显像）』

由于害怕，就喊叫。

【吕振中译本】门徒看见他在海上走，吓了一跳，说：『是鬼怪哟！』由于惧怕，就喊叫起来。

【新译本】门徒见他在海面上行走，就很惊慌，说：“有鬼啊！”并且恐惧得大叫起来。

【现代译本】门徒看见他在湖面上走，非常惊骇，说：『是鬼！』他们都害怕得叫起来。

【当代译本】门徒看见有人在海面走，都吓了一跳。“鬼呀！”

【朱宝惠译本】他们看见他在海面上走动，就惊慌起来！说：『是个妖怪呀！』为了害怕，就喊叫起来。

【文理本】门徒见其履海、愕然曰、鬼幻也、遂惧而呼、

【新汉语译本】门徒看见耶稣在海面上行走，都非常慌张，说：“是鬼怪呀！”而且害怕得喊叫起来。

【思高译本】门徒看见他在海上行走，就惊骇说：『是个妖怪。』并且吓得大叫起来。

【牧灵译本】门徒们看见他在湖面上行走，很惊骇，说：“是鬼怪吧！”都吓得失声大叫。

【KJV】And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

【NIV】When the disciples saw him walking on the lake, they were terrified. "It's a ghost," they said, and cried out in fear.

【BBE】And when they saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they gave cries of fear.

【ASV】And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a ghost; and they cried out for fear.

27

【和合本】耶稣连忙对他们说：『你们放心，是我，不要怕！』

【李广译本】但耶稣连忙对他们说：『放心，是我，不要怕！』

【吕振中译本】耶稣连忙对他们说：『你们放胆；是我；别怕了！』

【新译本】耶稣立刻对他们说：“放心吧！是我，不要怕。”

【现代译本】耶稣立刻对他们说：『放心，是我，不要怕！』

【当代译本】“放心吧！是我，不要怕。”

【朱宝惠译本】耶稣随时很响亮的向他们说：『你们放心！是我！不要怕！』

【文理本】耶稣曰、安尔心、我也、勿惧、

【新汉语译本】耶稣立刻对他们说：“打起精神！是我，不要怕！”

【思高译本】耶稣立即向他们说道：『放心！ 是我。不必害怕！』

【牧灵译本】耶稣马上对他们说：“镇定点！是我，别怕！”

【KJV】But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

【NIV】But Jesus immediately said to them: "Take courage! It is I. Don't be afraid."

【BBE】But straight away Jesus said to them, Take heart; it is I, have no fear.

【ASV】But straightway Jesus spake unto them, saying Be of good cheer; it is I; be not afraid.

28

【和合本】彼得说：『主，如果你，请叫我从水面上走到你那里去。』

【李广译本】彼得却回答他说：『主，若是你，请吩咐我从水面上向你走来。』

【吕振中译本】彼得应时说：『主阿，如果你，请吩咐我就在水上到你那里去吧。』

【新译本】彼得对他说：“主啊，如果你，让我在水面上到你那里去。”

【现代译本】彼得说：『主啊，如果你，叫我在水上走，到你那里去！』

【当代译本】彼得说：“主啊！如果真的是你，就让我照样走到你那里吧。”

【朱宝惠译本】彼得应声说：『主阿！如果你，请吩咐我在水面上走向你那里去。』

【文理本】彼得曰、主、果尔也、则命我履水就尔、

【新汉语译本】彼得说：“主啊，如果你，就吩咐（吩咐或译作“命令”。）我在水面上走到你那里去。”

【思高译本】伯多禄回答说：『主！ 如果你，就叫我在水面上步行到你那里罢 ！』

【牧灵译本】伯多禄问：“主，如果你，请叫我从水面上走，到你那里去。”

【KJV】And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

【NIV】"Lord, if it's you," Peter replied, "tell me to come to you on the water."

【BBE】And Peter, answering, said to him, Lord, if it is you, give me the order to come to you on the water.

【ASV】And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee upon the waters.

29

【和合本】耶稣说：『你来吧。』彼得就从船上下去，在水面上走，要到耶稣那里去；

【李广译本】祂便说：『来吧。』彼得就从船上下去，在水面上行走，并向着耶稣而来；

【吕振中译本】耶稣说：『你来吧。』彼得就从船上下去，在水上走，向着耶稣那里走去。

【新译本】他说：“来吧！”彼得就从船上下来，行在水面上，走向耶稣那里去。

【现代译本】耶稣说：『来！』彼得就从船上下去，在水上朝着耶稣走过去。

【当代译本】“好！你来吧！”于是，彼得就从船上下去，站在海面上，朝着耶稣走过去。

【朱宝惠译本】耶稣说：『来罢！』彼得就下了船，走在水面上向着耶稣那里去。

【文理本】曰、来、彼得下舟、履水就之、

【新汉语译本】耶稣说：“你来吧。”彼得就从船上下来，在水面上行走，向着耶稣走去。

【思高译本】耶稣说：『来罢！』伯多禄遂从船上下来，走在水面上，往耶稣那里去。

【牧灵译本】耶稣说：“来吧！”伯多禄下船，走在水面上，向耶稣走去。

【KJV】And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

【NIV】"Come," he said. Then Peter got down out of the boat, walked on the water and came toward Jesus.

【BBE】And he said, Come. And Peter got out of the boat, and walking on the water, went to Jesus.

【ASV】And he said, Come. And Peter went down from the boat, and walked upon the waters to come to Jesus.

30

【和合本】只因见风甚大，就害怕，将要沉下去，便喊着说：『主啊，救我！』

【李广译本】只因见风甚大，就害怕，将要沉下去，便喊着说：『主啊，救我！』

【吕振中译本】彼得见了风就怕，将要沉下去，便喊着说：『主阿，救我！』

【新译本】但他一见风浪就害怕，快要沉下去的时候，就呼叫：“主啊！救我！”

【现代译本】但是他一看到风势猛烈，心里害怕，开始往下沉，就喊叫：『主啊，救我！』

【当代译本】当他开始注意到四周的风浪，就害怕起来，身体也跟着沉下去。“主啊，救我！”

【朱宝惠译本】不料看见风大，害怕起来，眼看要沉下去的样子，就喊叫说：『主阿！救我。』

【文理本】见风烈则惧、将溺、呼曰、主、救我、

【新汉语译本】可是，他见风势猛烈（有古抄本没有猛烈，另有古抄本作“非常猛烈”），就害怕起来；他开始往下沉，就喊叫说：“主啊，救我！”

【思高译本】但他一见风势很强，就害怕起来，并开始下沉，遂大叫说：『主，救我罢！』

【牧灵译本】但他觉得风好大，一害怕，就往下沉，他喊着：“主，救救我！”

【KJV】But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

【NIV】But when he saw the wind, he was afraid and, beginning to sink, cried out, "Lord, save me!"

【BBE】But when he saw the wind he was in fear and, starting to go down, he gave a cry,

saying, Help, Lord.

【ASV】But when he saw the wind, he was afraid; and beginning to sink, he cried out, saying, Lord, save me.

31

【和合本】耶稣赶紧伸手拉住他，说：『你这小信的人哪，为什么疑惑呢？』

【李广译本】耶稣赶紧伸手，拉住他并说：『你这少信的人哪，为何疑惑呢？』

【吕振中译本】耶稣立刻伸手拉住他，对他说：『小信的人哪，为什么犹豫？』

【新译本】耶稣马上伸手拉住他，对他说：“小信的人哪，为什么疑惑？”

【现代译本】耶稣立刻伸手拉住他，说：『你的信心太小了，为什么疑惑呢？』

【当代译本】“你这个小信的人啊！为什么怀疑呢？”耶稣马上伸手拉住他。

【朱宝惠译本】耶稣立时一手抓住他，说：『你这小信的人哪！疑惑什么呢？』

【文理本】耶稣以手援之、曰、小信者、何疑乎、

【新汉语译本】耶稣立刻伸手抓住他，说：“信心微小的人啊，为什么怀疑呢？”

【思高译本】耶稣立刻伸手拉住他，对他说：『小信德的人哪！你为什么怀疑？』

【牧灵译本】耶稣立刻伸出手抓住他，说：“小信德的人！你为什么怀疑呢？”

【KJV】And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

【NIV】Immediately Jesus reached out his hand and caught him. "You of little faith," he said, "why did you doubt?"

【BBE】And straight away Jesus put out his hand and took a grip of him, and said to him, O man of little faith, why were you in doubt?

【ASV】And immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and saith unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

32

【和合本】他们上了船，风就住了。

【李广译本】他们上了船，风就止住了。

【吕振中译本】他们上了船，风就不狂吹了。

【新译本】他们上了船，风就平静了。

【现代译本】他们上了船，风就停了。

【当代译本】他们上了船，风浪就平静了。

【朱宝惠译本】他们上船的时候，风就息了。

【文理本】既登舟、风遂息、

【新汉语译本】他们上了船，风就止住了。

【思高译本】他们上了船，风就停了。

【牧灵译本】等他们回到船上，风也停了。

【KJV】 And when they were come into the ship, the wind ceased.
【NIV】 And when they climbed into the boat, the wind died down.
【BBE】 And when they had got into the boat, the wind went down.
【ASV】 And when they were gone up into the boat, the wind ceased.

33

【和合本】 在船上的人都拜他，说：『你真是神的儿子了。』
【李广译本】 那在船上的都拜祂，说：『你真是 神的儿子。』
【吕振中译本】 船上的人都拜他说：『你真是神的儿子阿！』
【新译本】 船上的人都拜他，说：“你真是 神的儿子。”
【现代译本】 船上的门徒都向他下拜，说：『你真是神的儿子。』
【当代译本】 船上的人目睹这个神迹，都敬拜祂说：“你真是神的儿子。”
【朱宝惠译本】 那些船上的人，都跪拜他，说：『你真是神的儿子了！』
【文理本】 舟中人拜之曰、尔诚神子也、
【新汉语译本】 船上的人都跪拜耶稣，说：“你真是 神的儿子啊！”
【思高译本】 船上的人便朝拜他说：『你真是天主子。』
【牧灵译本】 留在船上的人都朝拜他说：“你真是天主子！”
【KJV】 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.
【NIV】 Then those who were in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."
【BBE】 And those who were in the boat gave him worship, saying, Truly you are the Son of God.
【ASV】 And they that were in the boat worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34

【和合本】 他们过了海，来到革尼撒勒地方。
【李广译本】 他们过了海，来到革尼撒勒地方。
【吕振中译本】 他们既渡过去，就到革尼撒勒登岸。
【新译本】 他们过到对岸，来到革尼撒勒的地区。
【现代译本】 他们渡过了湖，在革尼撒勒登岸。
【当代译本】 他们渡过了湖，来到革尼撒勒地区。
【朱宝惠译本】 他们渡过去，到了革尼撒勒地方。
【文理本】 既济、至革尼撒勒地、
【新汉语译本】 他们渡过那海，在革尼撒勒上岸。
【思高译本】 他们渡到对岸，来到革乃撒勒地方。

【牧灵译本】他们渡过湖，在革乃撒勒登岸。

【KJV】And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

【NIV】When they had crossed over, they landed at Gennesaret.

【BBE】And when they had gone across, they came to land at Gennesaret.

【ASV】And when they had crossed over, they came to the land, unto Gennesaret.

35

【和合本】那里的人一认出是耶稣，就打发人到周围地方去，把所有的病人带到他那里，

【李广译本】那地方的人认出是祂，就打发人到那周围地方去，并把所有的病人带到祂那里，

【吕振中译本】那地方的人一认出是耶稣，就打发人到周围地区全境，把一切有病的人都带到耶稣那里，

【新译本】那地的人认出是耶稣，就把消息传遍了那一带。众人把一切有病的人都带来，

【现代译本】那里的人一认出是耶稣就派人出去，把附近地区的病人都带到耶稣的面前来。

【当代译本】当地的人认出是耶稣，就到处召集所有的病人，把他们带到耶稣的面前，

【朱宝惠译本】那里的人，都认得他是耶稣，就打发人往各处去，把一切有病痛在身的，都带到那里。

【文理本】其人识之、遣报四方、携诸病者就之、

【新汉语译本】当地人认出耶稣，就差遣人到周边整个地区，（就差遣人到周边整个地区或译作“就派遣人把消息传遍了周边整个地区”）把所有病人都带到他那里，

【思高译本】那地方的人一认出是耶稣，就打发人到周围整个地方，把一切患病的人，都带到耶稣跟前，

【牧灵译本】这里的人都认得出是耶稣，就派人去，把所有的病人都带到耶稣跟前。

【KJV】And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

【NIV】And when the men of that place recognized Jesus, they sent word to all the surrounding country. People brought all their sick to him

【BBE】And when the men of that place had news of him, they sent into all the country round about, and took to him all who were ill,

【ASV】And when the men of that place knew him, they sent into all that region round about, and brought unto him all that were sick,

36

【和合本】只求耶稣准他们摸他的衣裳缝子；摸着的人就都好了。

【李广译本】为的只是求祂，准他们摸祂衣裳的缝子；凡摸着的，就都痊愈了。

【吕振中译本】求耶稣让他们只摸他的衣裳缝子。凡摸着的，便得了救治。

【新译本】求耶稣让他们只摸一摸他衣服的缝子，摸着的人就都痊愈了。

【现代译本】他们要求耶稣让病人至少摸一摸他外袍的衣角；所有摸着的人都得到医治。

【当代译本】求祂准许他们摸祂袍子的缝边，因为所有摸过的病人都好了。

【朱宝惠译本】求耶稣准他们，只要摸着他的衣裳缝子：凡是摸着的人，就都完全好了。

【文理本】第求扪其衣缘、扪者皆愈、

【新汉语译本】恳求耶稣只要让他们摸一摸他衣服边上的带子；凡是摸着的人都好了。

【思高译本】求耶稣让他们只摸摸他的衣边；凡摸着的，就痊愈了。

〔牧灵译本〕病人恳求触摸耶稣衣服的流苏，所有摸着的人，就都康复了。

【KJV】And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

【NIV】and begged him to let the sick just touch the edge of his cloak, and all who touched it were healed.

【BBE】With the request that they might only put their hands on the edge of his robe: and all those who did so were made well.

【ASV】and they besought him that they might only touch the border of his garment: and as many as touched were made whole.